

Les mots français et leur origine



Introduction

L'héritage de l'Histoire : fonds primitif et emprunts

Naissance de la langue romane

La langue française est une langue vivante, qui a subi une longue et lente évolution, toujours à l'œuvre aujourd'hui. On appelle *étymologie* la science qui étudie l'origine des mots, leur filiation. Reconstituer l'étymologie d'un terme, c'est être capable de retrouver son ascendance jusqu'à son état le plus anciennement accessible. Les dictionnaires nous fournissent ces renseignements précieux et certains d'entre eux, que l'on nomme à juste titre *dictionnaires étymologiques* sont spécialisés dans cette étude.

Notre langue appartient, avec l'italien, le sarde, le catalan, l'espagnol, le portugais, l'occitan, et le roumain, au groupe de langues dites « latines » ou, plus exactement, **romanes**. C'est dire que le vocabulaire qui la constitue fut, à l'origine, largement hérité du latin **populaire**, mais aussi du **celtique** et du **germanique**. Le plus ancien texte de la langue française, le **serment de Strasbourg** (842), était un texte écrit en roman.

Entre le X^e et le XIII^e siècles, la langue romane évolue sur le territoire gaulois et se forment deux langues principales : la **langue d'oïl**, au Nord du pays, et la **langue d'oc**, au Sud.

La langue d'oïl se divise entre quatre dialectes principaux : le picard, le bourguignon, le normand et le francien. C'est ce dernier qui finira par s'imposer jusqu'à devenir, au XIV^e siècle, la langue commune du royaume : le **français**.

Les emprunts à d'autres langues

Le fonds primitif hérité du latin, du celtique et du germanique s'est par ailleurs enrichi de nombreux emprunts faits à d'autres langues.

Langue et histoire sont en effet intimement liées. Chaque héritage ou chaque emprunt n'est pas le fruit du hasard, mais a pris racine dans notre lexique à un moment précis de l'histoire de notre pays. Les guerres, les

échanges commerciaux, le rayonnement culturel d'un pays voisin ou d'une civilisation expliquent les influences subies par le français. L'héritage latin s'explique aisément par la domination des Romains, qui ont envahi la Gaule, comme la domination économique des États-Unis d'Amérique sur le monde contemporain explique la pénétration importante de termes anglo-saxons à notre époque.

Moins connus sont les emprunts à d'autres langues que le **latin**, le **grec** ou l'**anglais**. L'influence **italienne** est sans doute la plus facilement vérifiable par nos contemporains. Ce fonds transalpin est important, puisqu'il est constitué d'environ 1 000 mots. Mais les langues **espagnole**, **allemande** ou **russe** ne sont pas en reste, avec chacune un apport d'environ 200 à 300 mots. L'**arabe**, enfin, ne doit pas être négligé, puisqu'il a fourni à notre lexique environ 300 mots lui aussi.

C'est au Moyen Âge que l'apport de cette dernière langue se fait le plus sentir, alors que la civilisation et la culture arabes rayonnent dans le monde. Italien, espagnol et allemand s'imposent dans notre pays surtout au XVI^e siècle. Le russe fait principalement ses armes dans nos dictionnaires au XIX^e siècle.

À tous ces emprunts, il faut ajouter, pour être complet, ceux faits aux **dialectes** français eux-mêmes, et notamment au **provençal** et au **gascon**. Et d'autres langues encore, parmi lesquelles se distinguent le **turc**, le **néerlandais** et l'**hébreu**.

L'argot, enfin, joue un rôle qui n'est pas à négliger. Chaque année, un certain nombre de ces termes issus de parlars populaires font leur entrée au dictionnaire. Le terme *meuf*, figure par exemple dans le Robert depuis quelques années.

Former des mots nouveaux : dérivation et composition

Les influences historiques évoquées ne doivent pas laisser l'impression que notre langue se contente d'être un assemblage opportuniste de termes dérobés à des langues étrangères. Chaque langue possède son génie propre : les mots hérités ou empruntés perdent parfois leur sens originel et en gagnent de nouveaux. De plus, il existe en français d'autres procédés que le simple emprunt pour former des termes neufs : le système de la **composition** et celui de la **dérivation**. Nous détaillerons chacun de ces procédés dans les pages qui suivent.

L'origine des mots : les emprunts

Au commencement : latin, celtique et germanique

Le fonds premier de notre langue s'est à l'origine constitué, nous l'avons dit, à partir de 3 langues : le latin, le celtique et le germanique.

- **Le latin** : il fournit environ 80 % de notre vocabulaire primitif.
- **Le celtique** : ce fonds gaulois très ancien n'a laissé que quelques dizaines de mots. En voici quelques uns : *alouette, bec, bouleau, bruyère, charpentier, charrue, chêne, lieu, marne, sillon, soc...*
- **Le germanique** : la langue des Francs s'est illustrée notamment dans le domaine guerrier avec des termes comme : *bannière, franc, gagner, guerre, honte, arquebuse, flèche, dard, havresac...*

Les emprunts ultérieurs au latin et au grec

Du Moyen Âge jusqu'au XVI^e siècle, les savants français ont continué à enrichir notre langue en francisant tout simplement des mots latins ou des mots grecs. Les termes latins *Hospitale* et *operatio* ont ainsi donné *hôpital* et *opération* ; les mots grecs *politikos* et *philosophos* sont facilement identifiables derrière nos *politique* et *philosophe*.

Ce procédé de formation savante est à l'origine de la plupart des mots de notre langue.

Souvent, grâce à la formation savante, le même terme latin a donné naissance à deux mots français. Ces termes, que l'on nomme des **doublets**, ont la même étymologie mais n'ont ni la même forme ni le même sens.

Voici quelques-uns de ces doublets :

	Mot populaire	Formation savante
<i>Auscultare</i>	<i>écouter</i>	<i>ausculter</i>
<i>Legalis</i>	<i>loyal</i>	<i>légal</i>
<i>Territorium</i>	<i>terroir</i>	<i>territoire</i>
<i>Fragilis</i>	<i>frêle</i>	<i>fragile</i>
<i>Hospitale</i>	<i>hôtel</i>	<i>hôpital</i>
<i>Rigidus</i>	<i>raide</i>	<i>rigide</i>
<i>Integer</i>	<i>entier</i>	<i>intègre</i>
<i>Sacramentum</i>	<i>serment</i>	<i>sacrement</i>
<i>Redemptionem</i>	<i>rançon</i>	<i>rédemption</i>
<i>Navigare</i>	<i>nager</i>	<i>naviguer</i>

Les emprunts à d'autres langues

L'héritage latin et grec, très marqué, ne doit pas faire oublier que de nombreuses autres langues sont venues, au cours des siècles, enrichir le français. Les emprunts à l'anglais sont bien connus, parce qu'ils sont récents ; mais du Moyen Âge au XIX^e siècle, le russe, l'allemand, l'espagnol, l'italien ou l'arabe ont laissé leur marque dans notre vocabulaire le plus courant. Il est évidemment impossible, dans le cadre de ce petit exposé, de donner une liste complète des termes étrangers qui sont entrés dans notre langue. Nous en donnerons simplement quelques exemples.

- **Quelques mots empruntés à l'anglais** : *bifteck, budget, casting, football, hold-up, look, marketing...*
- **Quelques mots d'origine russe** : *cosaque, isba, mammoth, samovar, steppe...*
- **Quelques mots d'origine allemande** : *accordéon, bière, blocus, chenapan, cible, espiègle, képi, valse, vasistas...*
- **Quelques mots d'origine espagnole** : *matamore, moustique, romance, sieste...*
- **Quelques mots d'origine italienne** : *balcon, bouffon, brigade, concerto, confetti, dilettante, incognito, opéra, pittoresque...*
- **Quelques mots d'origine arabe** : *alchimie, alcool, algèbre, chiffre, gazelle, hasard, sirop, zénith, zéro...*
- **Quelques mots d'origine turque** : *tulipe, bey...*
- **Quelques mots d'origine néerlandaise** : *kermesse, matelot, micmac...*
- **Quelques mots d'origine hébraïque** : *chérubin, séraphin, tohu-bohu...*

Les mots ou expressions latins passés sans modification aucune

À côté des termes latins francisés, il faut en ajouter d'autres, qui sont passés dans notre langue, parfois très récemment, sans aucun changement. Certains ont donné des proverbes, d'autres sont d'un usage très courant. Il est encore une fois impossible ici de donner l'ensemble de ces expressions. Voici simplement quelques uns de ces termes que nous utilisons sans cesse.

A contrario,	Déficit,	Lavabo.	quota.
ad vitam	desiderata,	Magnum,	Rebus,
aeternam,	distinguo,	mea culpa,	récépissé,
album,	duplicata.	manu militari,	référendum.
aléa,	Et caetera,	maximum,	Sine qua non,
alias,	ex æquo,	minimum,	sponsor,
alibi,	ex nihilo.	média,	statu quo,
alter ego,	Faciès,	memento,	summum.
a posteriori,	forum.	muséum.	Terminus,
a priori,	Gratis,	Nec plus ultra.	tribunal.
aquarium,	grosso modo.	Omnibus.	Ultimatum,
audit.	Hic et nunc.	Post mortem,	urbi et orbi.
Bis.	Idem,	post scriptum,	Veto,
Chorus,	illico,	processus,	vice versa,
consensus,	in extenso,	prospectus.	vidéo,
corpus,	in extremis,	Quasi,	virus,
credo, crescendo,	in vitro,	quidam,	visa.
curriculum vitae,	intérim.	quiproquo,	
cursus.	Junior.	quorum,	

La formation des mots : la composition

On appelle *composition* le procédé qui consiste à former des mots nouveaux en juxtaposant des mots français ou, encore une fois, des éléments empruntés aux langues anciennes, latine et grecque. Il existe ainsi des mots composés de formation française, comme : *avant-hier*, *porte-clefs*, *coffre-fort* et des mots composés de formation gréco-latine, tels *homicide*, *centrifuge*, *orthopédie*.

Les principaux types de mots composés de formation française

- **Les noms composés peuvent être formés de :**
 - deux noms juxtaposés : *un wagon-lit*, *une porte-fenêtre* ;
 - deux noms réunis par une préposition : *l'hôtel de ville* ;
 - un nom précédé d'une préposition : *un sous-officier* ;
 - un nom et un adjectif : *un château fort* ;
 - deux adjectifs : *le clair-obscur* ;
 - un verbe et un nom : *un croque-monsieur* ;

- deux verbes : *le va-et-vient* ;
- un adverbe et un verbe : *le bien-être* ;
- un adverbe et un participe : *le bien-aimé* ;
- une phrase complète : *le qu'en dira-t-on*.
- **Les adjectifs composés peuvent être formés de :**
 - deux adjectifs : *sourd-muet* ;
 - un adjectif et un participe : *nouveau-né* ;
 - un adjectif de couleur et un nom : *vert pomme*.
- **Verbes, adverbes et préposition peuvent aussi être des mots composés :**
y mettre du sien ; à droite...

Les mots composés de formation gréco-latine

De nombreux mots français sont composés grâce à la combinaison de racines ou de radicaux grecs ou latins. Voici deux petites listes de ces éléments empruntés aux langues anciennes.

Les principaux éléments d'origine latine

Élément	Signification	Exemple
<i>agri-</i>	<i>champ</i>	<i>agriculture</i>
<i>-cide</i>	<i>tuer</i>	<i>homicide</i>
<i>-cole</i>	<i>qui a rapport à la culture</i>	<i>horticole</i>
<i>-culture</i>	<i>action de cultiver</i>	<i>horticulture</i>
<i>-fère</i>	<i>qui porte</i>	<i>somnifère</i>
<i>-fique</i>	<i>qui produit</i>	<i>calorifique</i>
<i>-fuge</i>	<i>qui fuit</i>	<i>centrifuge</i>
<i>-grade</i>	<i>degré</i>	<i>centigrade</i>
<i>labor-</i>	<i>travail</i>	<i>laborieux</i>
<i>légi-</i>	<i>loi</i>	<i>légiférer</i>
<i>mammi-</i>	<i>mamelle</i>	<i>mammifère</i>
<i>omni-</i>	<i>tout</i>	<i>omnivore</i>
<i>-pare</i>	<i>qui produit</i>	<i>ovipare</i>
<i>-pède</i>	<i>ped</i>	<i>palmipède</i>
<i>remini-</i>	<i>souvenir</i>	<i>réminiscence</i>
<i>somni-</i>	<i>sommeil</i>	<i>insomniaque</i>
<i>-vore</i>	<i>qui mange</i>	<i>omnivore</i>

Les principaux éléments d'origine grecque

Élément	Signification	Exemple
<i>-agogue</i>	<i>guide</i>	<i>pédagogue</i>
<i>-algie</i>	<i>douleur</i>	<i>névralgie</i>
<i>amphi-</i>	<i>autour</i>	<i>amphithéâtre</i>
<i>anti-</i>	<i>contraire</i>	<i>anticolonialisme</i>
<i>anthropo-</i>	<i>homme</i>	<i>anthropologie</i>
<i>archéo-</i>	<i>ancien</i>	<i>archéologie</i>
<i>auto-</i>	<i>soi-même</i>	<i>automate</i>
<i>biblio-</i>	<i>livre</i>	<i>bibliothèque</i>
<i>bio-</i>	<i>vie</i>	<i>biologie</i>
<i>céphalé-</i>	<i>tête</i>	<i>céphalée</i>
<i>chir-</i>	<i>main</i>	<i>chirurgie</i>
<i>chromo-</i> , <i>-chrome</i>	<i>couleur</i>	<i>monochrome</i>
<i>chrono-</i> , <i>-chrone</i>	<i>temps</i>	<i>chronologie</i>
<i>cosmo-</i> , <i>-cosme</i>	<i>univers, monde</i>	<i>cosmos, microcosme</i>
<i>-crate</i> , <i>-cratie</i>	<i>gouvernement</i>	<i>démocratie</i>
<i>dactylo-</i> , <i>-dactyle</i>	<i>doigt</i>	<i>dactylographie</i>
<i>déca-</i>	<i>dix</i>	<i>décalogue</i>
<i>démo-</i>	<i>peuple</i>	<i>démocrate</i>
<i>derm-</i>	<i>peau</i>	<i>dermatologue</i>
<i>-doxe</i>	<i>opinion</i>	<i>orthodoxe</i>
<i>dynamo-</i>	<i>force</i>	<i>dynamomètre</i>
<i>equi-</i>	<i>égal</i>	<i>équilatéral</i>
<i>ethn-</i>	<i>nation</i>	<i>ethnie</i>
<i>gastro-</i>	<i>estomac</i>	<i>gastrique</i>
<i>gen-</i>	<i>naissance</i>	<i>généalogique</i>
<i>géo-</i>	<i>terre</i>	<i>géologie</i>
<i>géronto-</i>	<i>vieillard</i>	<i>gérontologie</i>
<i>-gramme</i>	<i>poids, écrit</i>	<i>milligramme</i>
<i>grapho-</i> , <i>-graphie</i> , <i>-graphe</i>	<i>écrire, graphie,</i>	<i>graphologue</i>
<i>gyn-</i>	<i>femme</i>	<i>gynécologue</i>
<i>hémi-</i>	<i>moitié</i>	<i>hémisphère</i>
<i>héma</i>	<i>sang</i>	<i>hématite</i>
<i>hétéro-</i>	<i>autre</i>	<i>hétérodoxe</i>
<i>hydr(o)-</i> , <i>-hydre</i>	<i>eau</i>	<i>hydrographe</i>
<i>hypno-</i>	<i>sommeil</i>	<i>hypnose</i>
<i>hypo-</i>	<i>au-dessous de</i>	<i>hypothermie</i>

<i>-logue</i>	<i>savant, étude</i>	<i>astrologue</i>
<i>-mane, -manie</i>	<i>obsession, folie</i>	<i>pyromane, mégalomanie</i>
<i>méga(lo)-</i>	<i>grand</i>	<i>mégalomane</i>
<i>méta-</i>	<i>changement</i>	<i>métamorphose</i>
<i>mono-</i>	<i>seul</i>	<i>monologue</i>
<i>morpho-, -morphé</i>	<i>forme</i>	<i>morphologie</i>
<i>mytho-</i>	<i>conte, légende</i>	<i>mythologie</i>
<i>nécro-</i>	<i>mort</i>	<i>nécrologie</i>
<i>neuro-, névr(o)-</i>	<i>nerf</i>	<i>névropathe, neurologue</i>
<i>-nome, -nomie</i>	<i>règle</i>	<i>astronomie</i>
<i>-onyme</i>	<i>nom</i>	<i>paronyme</i>
<i>ortho-</i>	<i>droit</i>	<i>orthographe</i>
<i>paléo-</i>	<i>ancien</i>	<i>paléontologue</i>
<i>patho-, -pathe, -pathie</i>	<i>maladie, souffrance</i>	<i>pathologie</i>
<i>péd(o)</i>	<i>enfant</i>	<i>pédiatre</i>
<i>penta-</i>	<i>cinq</i>	<i>pentateuque</i>
<i>phago-, -phage, -phagie</i>	<i>manger</i>	<i>anthropophage, phagocyte</i>
<i>phil-</i>	<i>amour</i>	<i>philosophe</i>
<i>-phobe, -phobie</i>	<i>haine</i>	<i>agoraphobe</i>
<i>-phone, -phono, -phonie</i>	<i>voix, son</i>	<i>téléphone</i>
<i>photo-</i>	<i>lumière</i>	<i>photographie</i>
<i>poly-</i>	<i>nombreux</i>	<i>polytechnique</i>
<i>psych-</i>	<i>esprit</i>	<i>psychologie</i>
<i>-ptère</i>	<i>aile</i>	<i>hélicoptère</i>
<i>pyro-</i>	<i>feu</i>	<i>pyrotechnique</i>
<i>-scope, -scopie</i>	<i>examiner</i>	<i>télescope</i>
<i>som-</i>	<i>corps</i>	<i>somatiser</i>
<i>stom-</i>	<i>bouche</i>	<i>stomatologue</i>
<i>-technie</i>	<i>science</i>	<i>pyrotechnie</i>
<i>télé-</i>	<i>loin</i>	<i>télévision</i>
<i>thanato-</i>	<i>mort</i>	<i>thanatologie</i>
<i>théo-</i>	<i>Dieu</i>	<i>théologie</i>
<i>thérap-</i>	<i>traitement</i>	<i>thérapie</i>
<i>trauma-</i>	<i>blessure</i>	<i>traumatisme</i>
<i>xéno-</i>	<i>étranger</i>	<i>xénophobe</i>
<i>zoo-</i>	<i>animal</i>	<i>zoologie</i>